

Le nouveau modèle des cours de préparation aux examens internationaux.

Selon le niveau acquis du français l'élève peut choisir entre deux modules proposés :

Premier module: DELF A1.1- B1 + DFP du Tourisme et de l'Hôtellerie (B1+)

Deuxième module: DELF A1.1- B2+DFP du Tourisme et de l'Hôtellerie + DFP du Français des Affaires B2+ou(et) DFP scientifique et technique B1+.

En 2010 l'auteur de cet article a élaboré le projet « Création du système de l'enseignement bilingue au lycée 110 » qui a reçu le premier prix au concours national « L'élite de l'enseignement de Russie ». Ce système englobe des cours et des activités extrascolaires de la 1-ère jusqu'à la 11-ème classe. Le projet de préparation des élèves aux examens internationaux DELF /DFP y est une partie intéressante. Ces diplômes certifient au plus haut niveau d'une part, les connaissances et les compétences en français des élèves et d'autre part, les compétences professionnelles des professeurs.

Korolyova D.V.

Томский государственный университет, г. Томск, Россия

ANALYSE DES ERREURS EN TRADUCTION D'UN TEXTE DIDACTIQUE

Аннотация. Тексты по методике преподавания представляют значительную трудность для начинающего переводчика из-за сложной терминологии и громоздкого синтаксиса. В данной работе рассматриваются ошибки, совершаемые студентами при переводе методических текстов. Чтобы учащийся успешно переводил тексты такой сложности необходимо исправлять ошибки, находить их причину, чтобы избежать повторения.

L'erreur de traduction a toujours fait l'objet des recherches linguistiques. Les fautes occupent une place centrale dans la perception de la traduction à un tel point que le rôle de l'enseignant est souvent ramené à corriger les fautes. Très souvent, l'enseignant n'est en mesure d'aider l'étudiant à progresser que s'il connaît la typologie des fautes que le dernier peut commettre.

Pour Caterina Falbo et Isabelle Colombat, il existe deux grands types d'erreurs: erreurs de contenu (manque de cohérence, perte d'information, perte par absence, perte par atténuation, perte par généralisation, perte d'intensité, perte de relation textuelle, perte par substitution, ajout) et erreurs de forme (manque de cohésion, maladroresses lexicales, maladresse d'expression). [Falbo 1998: 5-8], [Colombat 2009: 37].

Le présent travail vise à fournir une analyse des erreurs et une évaluation des performances des étudiants pour ce qui est de texte didactique. Les textes didactiques présentent des difficultés particulières pour un traducteur: la rigueur scientifique, une terminologie propre

(didactique), un syntaxe complexe (les propositions juxtaposées et coordonnées, plusieurs subordonnées).

La recherche porte sur l'étude des traductions des étudiants de la faculté des langues étrangères (français – première langue) qui ont eu pour tâche de traduire le livre de J.-C. Beacco "L'approche par compétences dans l'enseignement des langues".

Procédons à une analyse sélective des fautes découvertes:

1. **Original:** Ces données sont destinées à étayer les choix qui configurent les méthodologies et donc à en fonder la pertinence autrement qu'empiriquement, pour élaborer un corps de principes qui sera mise en oeuvre par des séquences cohérentes d'actes d'enseignement solidaires, destinés à modeler l'enseignement et à guider l'apprentissage. [Beacco 2007: 21].

Traduction: Эти данные предназначены подкреплять выбор, который и придает форму методикам, и из них создает соответствия, отличные от эмпирических, для того, чтобы разработать корпус принципов, который будет осуществляться логичной последовательностью взаимосвязанных актов обучения, предназначенных для создания форм обучения и сопровождения учебного процесса

On voit ici une connaissance insuffisante de la langue de départ (le pronom *en* a été mal traduit donnant lieu à un faux-sens, l'adverbe *autrement* a été traduit en adjectif russe *отличные* engendrant un contresens), une traduction mot à mot a entraîné une maladresse lexicale (configurent les méthodologies - *придает форму методикам*, cette traduction contredit à la norme de la langue russe). Au total, on observe des erreurs de contenu aussi bien que de forme ce qui tient, probablement, au syntaxe complexe d'un original et à la polysémie des mots français.

2. **Original:** Les choix à effectuer ici sont moins drastiques et donnent lieu à moins de débats, car de nombreuses techniques destinées à *susciter l'expression* peuvent être utilisées conjointement [Beacco 2007: 24-25].

Traduction: Осуществляемый здесь выбор не является радикальным, и не дает поводы для обсуждения, потому что многочисленные технологии, предназначенные порождать выразительность, могут быть использованы одновременно.

On voit ici deux pertes par atténuation (*sont moins drastiques* - не является радикальным, *donnent lieu à moins de débats* - и не дает поводы для обсуждения – le sens du texte original est transmis, mais de manière atténuée) et une connaissance insuffisante de la langue de départ (*susciter l'expression* - порождать выразительность, dans ce cas il est question de la traduction incorrecte du mot polysémantique *expression* donnant lieu à un faux-sens).

3. **Original:** La structuration 1 est sans doute *plus adéquate* quand on est amené à *organiser des enseignements par niveaux à atteindre* et non par objectifs spécifiques (comme dans le cas des enseignements scolaires des langues). [Beacco 2007: 95].

Traduction: Первая структура *соответствует более высокому уровню обучения*, а не достижению отдельных целей (как, например, в обучении языкам в школе).

Premièrement, dans cet extrait on observe une perte d'information (expressions *plus adéquate* et *on est amené à organiser* ne figurent pas dans le texte traduit ce qui est dû, peut-être, à une lecture inattentive du texte original), deuxièmement, un contresens (*des enseignements par niveaux à atteindre* - *более высокому уровню обучения*); dans l'ensemble ces erreurs entraînent une manque de cohérence et un faux-sens.

4. **Original:** Ces caractéristiques, propres aux interactions orales, *commandent, on le voit, une manière de progression spécifique* sur laquelle peuvent prendre appui les activités d'enseignement et la construction des programmes. [Beacco 2007: 127].

Traduction: Эти характеристики, свойственные устным взаимодействиям, задают, *это можно проследить, прогрессивный и специфический теоретический образ действий*, на который можно опираться в образовательной деятельности, и при создании программ.

La traduction montre nettement une maladresse d'expression, avec des ajouts des mots non présents dans le texte original ce qui doit s'expliquer par la polysémie du mot *progression*.

Certainement, la présente analyse est sélective et ne montre pas tout l'éventail des fautes décelées, pourtant, elle fait apparaître des erreurs typiques commis par les étudiants. Ainsi, le texte didactique s'est avéré particulièrement difficile à traduire pour un traducteur débutant. L'étude des traductions étudiantes a révélé un grand nombre de fautes tant de sens que de forme. Le syntaxe encombrant et peu compréhensible, polysémie, terminologie scientifique, lecture inattentive, faiblesses de connaissances tant de la langue de départ que de la langue d'arrivée, absence de bonne stratégie de traduction en sont les causes.

En fin de compte, il nous paraît que pour aider l'apprenant à réussir à un texte d'une telle complexité il est important de corriger les fautes, le guider pour qu'ils en comprennent l'origine afin d'en éviter l'occurrence.

Bibliographie

1. Jean Claude Beacco. L'approche par compétences dans l'enseignement des langues. Paris, Didier, 2007. – 307 pages.
2. Isabelle Collombat La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction, The Journal of Specialised Translation (JoSTrans), vol. 12, juillet 2009, pp. 37-54
http://www.lli.ulaval.ca/fileadmin/llt/fichiers/departement/personnel/professeurs/isabelleCollombat/Didactique_JOST_Collombat.pdf
4. Caterina Falbo Analyse des erreurs en interprétation simultanée, 1998.
<http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2494/1/17Falbo.pdf>